

# EU HOJE

*Andei de avião*



Poemas **Inês Pupo** Música **Gonçalo Pratas**  
Ilustrações **Ricardo Machado**



Today I went on a  
plane!

Aujourd'hui, j'ai  
pris l'avion!



Sempre tive alguma inveja  
de quem consegue voar:  
Louva-a-deus, águias, mosquitos  
e até peixes, sobre o mar!

I was always a bit jealous  
of those who can fly away:  
mantises, eagles, mosquitoes,  
flying fishes, on their way!

J'ai toujours été un peu jaloux  
de ceux qui arrivent à voler:  
mantes religieuses, aigles,  
moustiques,  
même les poissons, avec la  
marée!



Eu, que nunca bati asas,  
pensei nisto horas a fio;  
"Tens a cabeça nas nuvens",  
era a piada do meu tio.

I myself never had wings  
but thought of this for quite a  
while...  
"Mind your head, it's in the  
clouds!",  
said my oncle, with a smile.

Moi qui ne sais battre des  
ailes,  
j'ai pensé à cela pendant des  
heures;  
"Tu es dans les nuages",  
me disait mon oncle, blagueur.

Esta manhã, muito cedo,  
ele gritou: "Hoje é o dia!".  
Enchi a mochila à pressa,  
em delírio e euforia!

HOJE É  
ODIA!



This morning he woke me  
early,  
cried out loud: "Today is the  
day!"  
I quickly went for my backpack,  
thrillingly shouting "Hurrah!"

Ce matin, très tôt,  
il s'est écrié : "C'est  
aujourd'hui!"  
J'ai vite rempli mon sac à dos,  
avec délire et euphorie!



De pêlos arrepiados  
e a transbordar de emoção,  
sinto a alma cheia e leve:  
eu hoje andei de avião!

I am terribly excited,  
my laughter sounds like a fife:  
today I went on a plane  
for the first time in my life!

Envahi par la chair de poule  
et débordant d'émotion,  
je sens mon âme comblée et  
légère:  
aujourd'hui j'ai pris l'avion!



Chegámos ao aeroporto,  
o check-in foi eficiente,  
passámos nos raios-x,  
e eu ao rubro, é evidente!

We got on time to the airport  
and took care of the check-in;  
after that, on to the x-rays:  
“Wait for me! I’m coming in!”

Arrivés à l’aéroport,  
le check-in s’est fait  
efficacement,  
puis passage aux rayons-x,  
et moi, aux anges,  
évidemment!